

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|---|-----------|
| Danksagung | 7 |
| Abbildungsverzeichnis | 17 |
| Abkürzungsverzeichnis | 22 |
| Einleitung | 25 |
| 1 AbsolventInnen des ZTW der Universität Wien: | |
| Bildung und Beruf | 31 |
| 1.1 Bildungsstätte Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien | 31 |
| 1.1.1 Translatorische Ausbildung im historischen Rückblick | 32 |
| 1.1.2 Curricula am ZTW heute | 41 |
| 1.1.3 Derzeitige Forschung am ZTW | 44 |
| 1.2 Einsatz der AbsolventInnen des ZTW auf dem österreichischen Arbeitsmarkt | 46 |
| 1.2.1 Einsatz der AkademikerInnen auf dem österreichischen Arbeitsmarkt | 47 |
| 1.2.2 Einsatz der AbsolventInnen des ZTW auf dem österreichischen Arbeitsmarkt | 53 |
| 1.2.3 Globale Trends der Sprachindustrie | 57 |
| 2 Sprachenpolitische Rahmenbedingungen für den Fremdsprachenunterricht und DaF-/DaZ-Unterricht | 63 |
| 2.1 Sprachenpolitik der EU | 63 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 2.2 | Sprachenpolitik Österreichs | 74 |
| 2.2.1 | Österreich – eine Migrationsgesellschaft | 75 |
| 2.2.2 | Österreichische Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit | 80 |
| 2.3 | Österreichische Integrationspolitik | 87 |
| 2.3.1 | Nachweis der Deutschkenntnisse | 89 |
| 2.3.2 | Kritik an der Integrationsvereinbarung | 93 |
| 2.3.3 | Wertevermittlung | 98 |
| 3 | Sprachunterricht – Fokus Erwachsenenbildung | 103 |
| 3.1 | Begriffsklärung | 104 |
| 3.1.1 | Muttersprache – Fremdsprache – Zweitsprache | 104 |
| 3.1.2 | Berufsbezeichnung: SprachlehrerIn, SprachtrainerIn oder SprachkursleiterIn? | 106 |
| 3.1.3 | Bildung, Förderung, Weiterbildung | 108 |
| 3.2 | GER – Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen | 111 |
| 3.2.1 | Einleitung | 111 |
| 3.2.2 | Gemeinsame Referenzniveaus | 113 |
| 3.2.3 | Allgemeine Kompetenzen und kommunikative Sprachkompetenzen | 115 |
| 3.2.4 | Kommunikative Sprachaktivitäten (language activities) ... | 119 |
| 3.2.5 | Sprachenzertifikate und Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen | 120 |
| 3.3 | Erwachsenenbildung | 123 |
| 3.3.1 | Erwachsenenbildung – Gesamtblick | 123 |
| 3.3.2 | Übersicht des Angebots des Fremdsprachenunterrichts ... | 126 |
| 3.3.3 | Arbeitssituation der Lehrenden | 132 |

| | | |
|------------|--|------------|
| 4 | Europäisches Profilraster für Sprachlehrende – theoretische Einbettung | 137 |
| 4.1 | Vorstellung des Einschätzungsinstruments | 137 |
| 4.2 | Kompetenzbereich Qualifikation/Erfahrung | 138 |
| 4.2.1 | Entwicklung der Ausbildung für den Fremdsprachenunterricht | 139 |
| 4.2.1.1 | Fremdsprachenlernen: Vorindustrielle Zeit bis 1945 | 139 |
| 4.2.1.2 | Fremdsprachenunterricht im 20. und 21. Jahrhundert | 142 |
| 4.2.1.3 | Entwicklung fremdsprachendidaktischer Methoden und Inhalte | 144 |
| 4.2.2 | Entwicklung des Faches Deutsch als Fremdsprache/ Deutsch als Zweitsprache | 146 |
| 4.2.2.1 | Periodisierung der Entwicklung von DaF/DaZ in Österreich | 147 |
| 4.2.2.2 | Deutschunterricht für nicht deutsche MuttersprachlerInnen vor 1945 | 148 |
| 4.2.2.3 | Die Studienvorbereitung der ausländischen Studierenden als Beginn von DaF/DaZ in Österreich: 1945 bis 1980 | 148 |
| 4.2.2.4 | Die Gründerphase von DaF/DaZ: die 1980er-Jahre | 150 |
| 4.2.2.5 | Endgültige Etablierung des Faches DaF/DaZ: die 1990er-Jahre | 151 |
| 4.2.3 | Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz | 153 |
| 4.2.4 | Bewertetes Unterrichten | 154 |
| 4.3 | Kompetenzbereich Zentrale Lehrkompetenzen | 155 |
| 4.3.1 | Methodik/Didaktik | 155 |
| 4.3.1.1 | Methodik und Didaktik – eine Abgrenzung | 156 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 4.3.1.2 | Lernen und Erwerb | 158 |
| 4.3.1.3 | Lernen am Modell/Beobachtungslernen | 158 |
| 4.3.1.4 | Individuelle Unterschiede zwischen Lernenden ... | 159 |
| 4.3.2 | Unterrichts- und Kursplanung | 163 |
| 4.3.2.1 | Planung des Sprachunterrichts | 164 |
| 4.3.2.2 | Wahl des authentischen Lehr- und Lernmaterials | 166 |
| 4.3.3 | Steuerung von Interaktion | 168 |
| 4.3.4 | Evaluierung | 168 |
| 4.4 | Kompetenzbereich Übergreifende Lehrkompetenzen | 169 |
| 4.4.1 | Interkulturelle Kompetenz | 170 |
| 4.4.2 | Sprachbewusstheit | 173 |
| 4.4.3 | Medienkompetenz | 174 |
| 4.5 | Kompetenzbereich Professionalisierung | 175 |
| 4.5.1 | Berufliche Weiterentwicklung: Aus- und Fortbildung der Lehrenden | 175 |
| 4.5.2 | Professionalität | 177 |
| 5 | Methodik zur Untersuchung der translatorischen Sprachlehrkompetenzen und zur Ermittlung des translatorischen Berufsbilds <i>SprachlehrerIn</i> | 181 |
| 5.1 | Forschungsfragen und Forschungsdesign | 181 |
| 5.2 | Reflexion der Forschungsethik im Forschungsprojekt | 185 |
| 5.3 | Mixed Methods Research | 192 |
| 5.4 | Vorstudie: Forschungstagebuch | 198 |
| 5.5 | Studie 1A: Untersuchung der Sprachlehrkompetenzen mittels Europäischen Profilrasters für Sprachlehrende | 199 |
| 5.5.1 | Das Europäische Profilraster für Sprachlehrende | 199 |

| | | |
|------------|--|------------|
| 5.5.2 | Stichprobe | 204 |
| 5.5.3 | Datenauswertung im EPR | 204 |
| 5.6 | Studie 1B: Interviews mit AbsolventInnen des ZTW: der Leitfaden | 205 |
| 5.6.1 | Stichprobe und Durchführung der Interviews | 205 |
| 5.6.2 | Fragenkatalog | 207 |
| 5.6.3 | Transkribieren der Interviews | 209 |
| 5.6.4 | Inhaltsanalyse der Interviews mittels RQDA | 210 |
| 5.7 | Studie 2: Stellungnahme der Expertinnen | 213 |
| 5.7.1 | Stichprobe, Durchführung der Interviews | 213 |
| 5.7.2 | Fragenkatalog | 214 |
| 5.7.3 | Transkribieren und Inhaltsanalyse der ExpertInneninterviews mittels RQDA | 217 |
| 6 | Studie 1A – Untersuchung der Sprachlehrkompetenzen | 219 |
| 6.1 | Kompetenzbereich: Qualifikation/Erfahrung | 220 |
| 6.1.1 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz</i> | 220 |
| 6.1.2 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Ausbildung und Qualifikation</i> | 222 |
| 6.1.3 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Bewertetes Unterrichten</i> | 224 |
| 6.1.4 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Unterrichtserfahrung</i> | 226 |
| 6.2 | Kompetenzbereich: Zentrale Lehrkompetenzen | 228 |
| 6.2.1 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Didaktik/Methodik</i> | 228 |
| 6.2.2 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Evaluieren</i> | 230 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 6.2.3 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Unterrichts- und Kursplanung</i> | 232 |
| 6.2.4 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Steuerung von Interaktion</i> | 236 |
| 6.3 | Kompetenzbereich: Übergreifende Kompetenzen | 238 |
| 6.3.1 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Interkulturelle Kompetenz</i> | 239 |
| 6.3.2 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Sprachbewusstheit</i> | 241 |
| 6.3.3 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Medienkompetenz</i> | 243 |
| 6.4 | Kompetenzbereich: Professionalisierung | 245 |
| 6.4.1 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Berufliche Weiterentwicklung</i> | 246 |
| 6.4.2 | Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Administration</i> | 248 |
| 6.5 | Zusammenfassung der Studie 1A – Untersuchung der Sprachlehrkompetenzen | 250 |
| 7 | Studie 1B – Untersuchung des Einsatzes im Sprachunterrichtsbereich und der Rolle des ZTW | 255 |
| 7.1 | Angaben zum translatorischen Studium am ZTW | 258 |
| 7.1.1 | „Wann hast du dein translatorisches Studium abgeschlossen?“ | 258 |
| 7.1.2 | „Warum hast du Translationswissenschaft und nicht etwa Philologie studiert?“ | 259 |
| 7.2 | Rolle des ZTW bei der Vermittlung des Berufsweges Sprachunterricht | 261 |
| 7.3 | Einstieg in den Sprachunterricht und Einsatzgebiete | 264 |

| | | |
|------------|---|------------|
| 7.3.1 | „Wann hast du das erste Mal Sprachen unterrichtet?“ | 265 |
| 7.3.2 | „Warum hast du begonnen Sprache(n) zu unterrichten?“ | 266 |
| 7.3.3 | Wo unterrichten TranslatorInnen? | 268 |
| 7.4 | SprachlehrerIn und/oder TranslatorIn? | 270 |
| 7.4.1 | „Hast du vor, in Zukunft zu unterrichten?“ | 271 |
| 7.4.2 | „Führst du/führtest du während deiner Tätigkeit als SprachlehrerIn auch translatorische Tätigkeit aus?“ | 272 |
| 7.4.3 | „Empfindest du dich als TranslatorIn und/oder SprachlehrerIn?“ | 273 |
| 7.5 | Einschätzung eigener Sprachlehrkompetenzen: | |
| | Didaktik/Methodik und Evaluieren | 274 |
| 7.5.1 | „Ist eine zusätzliche sprachunterrichtsrelevante Ausbildung notwendig?“ | 275 |
| 7.5.2 | Weiterbildung der ProbandInnen in den Bereichen <i>Didaktik/Methodik</i> und <i>Evaluieren</i> | 277 |
| 7.5.3 | Einsatz der translatorischen Kompetenzen im Sprachunterricht | 280 |
| 7.6 | Einbindung des ZTW | 286 |
| 7.7 | Anmerkungen der ProbandInnen zur Rolle der TranslatorInnen als SprachlehrerInnen | 289 |
| 7.8 | Zusammenfassung der Studie 1B | 291 |
| 8 | Studie 2 – Stellungnahme der Expertinnen | 295 |
| 8.1 | Reflexionen zur Unterrichtstätigkeit der TranslatorInnen | 297 |
| 8.2 | Reflexionen zu den Sprachlehrkompetenzen der TranslatorInnen | 299 |
| 8.3 | Curriculare Empfehlungen | 303 |
| 8.4 | Zusammenfassung der Studie 2 | 306 |

| | |
|--|------------|
| 9 Zusammenfassung | 309 |
| Anhang | 315 |
| Abstract: Interpreters and Translators as Language Teachers | 319 |
| Bibliografie | 321 |